

LA CANTILÈNE DE SAINTE-EULALIE (881)

BIBLIOTHEQUE
MUSEUM
LEZ-TOURNAI

Buona pulcella fut eulalia. Bel aures corps bellezour anime.
 Uddrent laudintre li dō l'ime. Uddrent la fait diuile seruir.
 E lle n'ot eskobert les malz consellierz. Quelle dō ranciet chi maone.
 Ne por or ne ar gentz ne paramez. Lor manarce regiel ne prent emen.
 Niule cose non la poutz omgpleier. La palle sempre n'amafe lo dō.
 E paro fut p'arcele maximien. Chi rex eret acels dir soure pagien.
 I li en orret dont les nonz chide. Que d'elle furet lo nom xpien.
 E lle ne aduret lo suen elemene. Metz s'ostendret let emplemen.
 Quelle p'elste sa uirginitet. Loros furet morte a grand honne.
 E ne en fau lo getterent com arde tost. Elle colper n'aurret por.
 Neza nos uoldret conecidre li rex pagien. Adunt s'ede li rouet.
 La demirelle celle kose n'ontredise. Volt lo seule la siet seruaer.
 In figure de colomb uolte uuel. Tuit oram que por nos degret p'et.
 Quel auisset denos xpi metret. Loie la mort & alui nos laist uer.
 Par souer clemencia

RITH MUS TERTONICUS DE PINE MEMORIE HLUDUICO REGIS

FILIO HLUDUICI REGIS REGIS.

I man kuning uuarz ih. Hazze her hludwig.
 I her gerno gode thionot. Ih uuarz her imos lenoz.
 Kind uuarth her fatterlos. Ther uuarth mo sarbu.
 Holode man truhin. Magazogo uuarth her sin.
 Gab her mo dugeli. Fronse gi thugine.
 Sual hier in uranban. So brache her of lango.
 I haz gi doilder thanne. Sar miz kurlomanne.

BIBLIOTHEQUE
MUSEUM
LEZ-TOURNAI

XVIII

La Cantilène de Sainte-Eulalie est un hymne religieux dont la musique est perdue, et qui a été découvert en 1837 dans un manuscrit¹ qui contient d'autres chants en latin et aussi l'un des premiers textes en allemand, *le Rithmus Teutonicus*, sur la victoire de Louis III sur les Normands. La Cantilène raconte comment à l'époque des grandes persécutions des chrétiens par les empereurs romains une jeune fille de 13 ans refuse de renier sa foi. Elle subit son martyre avec un courage remarquable.

TRANSCRIPTION

Buona pulcella fut Eulalia.

Bel avret corps, bellezour anima.

Voldrent la veintre li Deo inimi,

Voldrent la faire diaule servir.

**(5) Elle no'nt eskoltet les mals
conselliers**

**Qu'elle De o raneiet, chi maent sus en
ciel,**

Ne por or ned argent ne paramenz

Por manatce regiel ne preiement.

Niule cose non la pouret omque pleier

**(10)La polle sempre non amast lo Deo
menestier.**

E por o fut presentede Maximien,

Chi rex eret a cels dis soure pagiens.

Il li enortet, dont lei nonque chielt,

Qued elle fuiet lo nom chrest iien.

(15)Eil'ent adunet lo suon element:

Melz sostendriet les empedementz

Qu'elle perdesse sa virginitét;

Por os furet morte a grand honestét.

Enz enl fou lo getterent com arde tost.

**(20)Elle colpes non avret, por o nos
coist.**

**A czo nos voldret concreidre li rex
pagiens.**

Ad une spede li roveret tolir lo chief.

La domnizelle celle kose non contredist:

Volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.

(25)In figure de colomb volat a ciel.

TRADUCTION

Eulalie était une bonne jeune fille.

Elle avait le corps beau et l'âme² plus belle encore.

Les ennemis de Dieu voulurent la vaincre;

Ils voulurent lui faire servir le Diable.

Elle n'écoute pas les mauvais conseillers³

qui lui demandent de renier⁴ Dieu qui demeure au ciel là-haut,

Ni pour de l'or, ni pour de l'argent, ni pour des bijoux

Ni par la menace ni par les prières du roi.

Rien ne put jamais la faire plier ni amener⁵

La jeune fille à ne pas aimer toujours le service de Dieu.

Et pour cette raison elle fut présentée à Maximien

Qui était en ces temps-là le roi des païens⁶.

Il lui ordonna, mais peu lui chaut⁷,

De renoncer⁸ au titre de chrétienne.

Elle rassemble sa force.

Elle préfère subir la torture plutôt

Que de perdre sa virginité.

C'est pourquoi elle mourut avec un grand honneur.

Ils la jetèrent dans le feu pour qu'elle brûlât vite.

Elle n'avait pas commis de faute, aussi elle ne brûla point⁹.

Le roi païen ne voulut pas accepter cela.

Avec une épée¹⁰, il ordonna de lui couper la tête.

La jeune fille ne protesta pas contre cela.

Elle veut quitter le monde; elle prie le Christ.

Sous la forme d'une colombe¹¹, elle s'envole au ciel.

¹ Dit manuscript maakte deel uit van een poging om de bibliotheek van de abdij weer volledig te maken na plunderingen door de Noormannen.

² l'âme = de ziel

³ les mauvais conseillers = de slechte raadgevers

⁴ renier = verloochenen

⁵ amener = ertoe brengen

⁶ les païens = de heidenen (Romeinen)

⁷ peu lui chaut = ze wil er niet naar luisteren

⁸ renoncer à = afzien van

⁹ aussi elle ne brûla point = ze wilde dan ook niet vlam vatten

¹⁰ épée = zwaard

**Tuit oram que por nos degnet preier
Qued auisset de nos *Christus* mercit
Post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.**

Prions tous qu'elle daigne intercéder¹² pour nous,
Afin que¹³ le Christ ait pitié de nous
Après la mort et nous laisse venir à lui
Par sa clémence.

Opdrachten

- inhoud:*
- Vat de inhoud van het verhaal in enkele zinnen samen.
 - Met welk doel is deze tekst geschreven, denk je? Citeer uit de tekst om je bevindingen te motiveren.
 - Waaruit blijken Eulalies standvastigheid en moed? Citeer weer uit de tekst.
 - In de katholieke kerk kun je alleen heilig verklaard worden, als je tenminste één wonder hebt verricht. Welke wonderbaarlijke elementen vind je terug in deze hymne?
 - Welke rol spelen heiligen als Eulalie volgens de laatste verzen van deze hymne?
- vorm:*
- Waaruit kun je eigenlijk opmaken dat deze tekst waarschijnlijk gezongen werd?



La *Vie de Saint Alexis* (v. 1040-1045)

La *Vie de saint Alexis*, que l'on peut dater des environs de 1040-1045, fut un grand succès de son époque. Alexis, fils d'un riche romain, quitte la maison de son père et sa femme le soir de ses nocés¹⁴, pour vivre en ermite mendiant¹⁵. Il vit en Orient pendant de longues années, et revient méconnaissable¹⁶. Dans sa propre maison, il est logé comme un chien sous l'escalier, en butte aux mauvais traitements des domestiques, et se nourrit de rebuts¹⁷. Avant de mourir, il rédige son histoire sur un papier que seul le Pape parvient à lui arracher après sa mort. La vérité éclate¹⁸ et provoque miracles et conversions¹⁹: le poème se termine sur l'affirmation du bonheur céleste de ce saint et l'assurance de son intercession²⁰ en faveur des siens²¹ et de tous les hommes.

¹¹ une colombe = een duif

¹² intercéder = bemiddelen

¹³ afin que = opdat

¹⁴ les nocés = de bruiloft

¹⁵ vivre en ermite mendiant = als bedelmonnik/kluizenaar gaan leven

¹⁶ méconnaissable = onherkenbaar

¹⁷ les rebuts = het afval

¹⁸ la vérité éclate = de waarheid komt aan het licht

¹⁹ la conversion = de bekering

²⁰ l'intercession = de bemiddeling

²¹ les siens = de zijnen (familieleden)